

# **Die Neueren Sprachen**

---

**Zeitschrift für Forschung, Unterricht  
und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet  
der modernen Fremdsprachen**

---

Herausgeber:

**Dieter Wolff, Eckhard Rattunde,  
Konrad Schröder, Franz-Rudolf Weller**

Redaktion:

**DIE NEUEREN SPRACHEN**

**Wächtersbacher Str. 89, Postfach 63 01 80  
D-6000 Frankfurt 63**

**Jahrgang 1990**

**Band 89**

---

## **Diesterweg**



# Inhaltsverzeichnis

## Jahrgang 1990 (Band 89)

### Aufsätze

	Heft	Seite
Arndt, H.: Überlegungen zu Sprachprogrammen für Manager in Industrie und Handel . . . . .	1	2- 19
Assbeck, J.: Von der Textarbeit zur literarischen Analyse: Thesen und Vorschläge für die Drameninterpretation in der 11. Klasse am Beispiel von LeRoi Jones' <i>A Black Mass</i> . . . . .	1	20- 38
Bredella, L.: Das Verstehen literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht . . . . .	6	562-583
Butzkamm, W.: Five Hypotheses about Language Learning and Teaching . . . . .	3	264-278
Funke, P.: Das Verstehen einer fremden Kultur als Kommunikationsprozeß . . . . .	6	584-596
Gast, A.: Fehleranalyse und Möglichkeiten einer dialektspezifischen Fehlertherapie im Englischunterricht auf der Grundlage des schwäbischen Dialekts im Raum Augsburg . . . . .	4	388-405
Glaap, A.-R.: Alan Ayckbourn: <i>Man of the Moment</i> . Neue Komödien für den Englischunterricht . . . . .	4	362-373
Hellwig, K.: Anschauen und Sprechen – freie und gelenkte Sprachwirkungen durch künstlerische Bilder bei Lernern des Englischen . . . .	4	334-361
Janney, R.W.: Überlegungen zu Sprachprogrammen für Manager in Industrie und Handel . . . . .	1	2- 19
Jehle, G.: Grammatik und Kollokationen im Longman <i>Dictionary of Contemporary English</i> . . . . .	5	498-507
Jungblut, G.: 'How to call a spade a spade'. Begründungen für monolinguale Wortbedeutungsvermittlung im Fremdsprachenunterricht . .	1	55- 68
Kayser-Hölscher, Ch.: Lyrik im Italienischunterricht . . . . .	2	125-149
Klein, E.: Funktional bestimmte Übungstypologie zum Ausgleich von Defiziten bei der Behandlung des Passivs in Englisch-Lehrwerken . .	3	302-314
Klein, E.: Die Darstellung von Verben in neueren einsprachigen Lernerwörterbüchern des Englischen . . . . .	4	374-388
Korte, B.: Margaret Atwoods Roman <i>The Handmaid's Tale</i> : Interpretationshinweise für eine Verwendung im Englischunterricht der Sekundarstufe II . . . . .	3	224-242
Krämer, M.: Zur Behandlung des Themas „Wirtschaft“ im Fach Englisch der gymnasialen Oberstufe . . . . .	3	243-264
Legenhausen, L.: Datenerhebung in der Zweitspracherwerbsforschung: Der Computer als Hilfsmittel . . . . .	5	453-464

López, J.M.: Dos poemas memorables comentados: <i>Nanas de la cebolla y Contra Jaime Gil de Biedma</i> . . . . .	2	150-171
Meinhof, U.H.: Verständnisstrategien für fremdsprachige Fernseh- nachrichten . . . . .	6	597-610
Meyer, H.: Spuren sichern – oder: Mit Kunst überleben. Literaturdi- daktsche Erkundungen zum Stellenwert von Leonardos „Mona Lisa“ in Ray Bradburys Short Story <i>The Smile</i> . . . . .	3	279-302
Mühlmann, H.: Zur Behandlung des Themas „Wirtschaft“ im Fach Englisch der gymnasialen Oberstufe . . . . .	3	243-264
Nies, F.: Von <i>acrostiches</i> und andern <i>amusettes</i> . Spielerisches Lernen sprachlicher Durchformung an kleinen Verstexten . . . . .	2	171-178
Randow, E. von: Die Darstellung von Verben in neueren einsprachigen Lernerwörterbüchern des Englischen . . . . .	4	374-388
Rattunde, E.: Fernando Arrabals <i>Pique-nique en campagne</i> . Vorschläge für eine leserorientierte Behandlung im Französischunterricht . . .	1	39- 54
Rattunde, E.: Kreativer Umgang mit poetischen Texten in der Sekun- darstufe I . . . . .	2	179-195
Rauh, G.: Präpositionen: Eine geschlossene Klasse? . . . . .	5	476-498
Rickheit, G.: Inferenzen: Basis des Sprachverstehens . . . . .	6	532-545
Schaffranek, G.: Überlegungen zu Sprachprogrammen für Manager in Industrie und Handel . . . . .	1	2- 19
Stoltenberg, Th.: Lyrik im Italienischunterricht . . . . .	2	125-149
Strohner, H.: Inferenzen: Basis des Sprachverstehens . . . . .	6	532-545
Tribble, Ch.: Computers, Corpora, Language Teaching: A practical introduction to the use of concordancing in language teaching and learning . . . . .	5	465-475
Weber, H.: Textverarbeitung im fremdsprachlichen Literaturunterricht	6	545-562
Werner, A.: Zur Geschichte der Lyrikbehandlung im Englischunter- richt . . . . .	2	104-125
Wolff, D.: Datenerhebung in der Zweitspracherwerbsforschung: Der Computer als Hilfsmittel . . . . .	5	453-464
Wolff, D.: Zur Bedeutung des prozeduralen Wissens bei Verstehens- und Lernprozessen im schulischen Fremdsprachenunterricht . . .	6	610-625
Zimmermann, R.: Lexikalische Strategien: Perspektiven für die Wort- schatzarbeit? . . . . .	5	426-452

#### Dokumentation

Jordan, L.: Französische Dichtung. Eine zweisprachige Anthologie in vier Bänden (Projektbericht) . . . . .	2	196-198
Jung, W.: Über Grundlagen und Methoden der Gedichtinterpretation – eine bibliographische Dokumentation . . . . .	2	199-216
Schröder, K.: Wortschatzunterricht, Wortschatzerwerb und Umgang mit Wörterbüchern. Eine Bibliographie für die Jahre 1985-1990 . .	5	508-515

## DNS-aktuell

Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht im <i>Modern Languages Project</i> des Europarats . . . . .	6	626
Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) . . . . .	3	317-318
Deutsch-Französische Partnerscholarbeit (M.E. Stadel) . . . . .	3	315-317
Einladung zur Vierten Göttinger Fachtagung: „Fremdsprachenausbildung an der Hochschule“ . . . . .	4	406
EUROSLA (European Second Language Association) . . . . .	3	315
Fachtagung „Fachsprachliche Forschungsergebnisse und die fachbezogene Fremdsprachenausbildung im Diplomlehrerstudium“ in der ehemaligen DDR. . . . .	5	516-517
Französischlehrertag Nordrhein-Westfalen 1991. . . . .	5	517-518
Der Fremdsprachenunterricht der Zukunft – die Zukunft des Fremdsprachenunterrichts. Internationales Kolloquium zur „Perspektive 2000“ . . . . .	4	406
Man & the Media IV: Call for Papers . . . . .	6	626
Neue Fachberichte der Kultusministerkonferenz zum Fremdsprachenunterricht in der Bundesrepublik Deutschland (F.-R. Weller) . . . . .	1	69- 71
Stellungnahme zu dem Beitrag von Dietmar Fricke/Franz-Rudolf Weller: Frankreich – Landeskunde – Französischunterricht. Versuch einer größeren Sammelrezension in DNS 88:5 (1989) . . . . .	3	319-320
Tagungsankündigung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) . . . . .	1	72

## Buchbesprechungen

Barbosa, S.: Langenscheidts Kurzlehrbuch Portugiesisch für Anfänger (V. Piranha) . . . . .	1	87- 88
Baumgratz-Gangl, G.: Persönlichkeitsentwicklung und Fremdsprachenerwerb. Transnationale und transkulturelle Kommunikationsfähigkeit im Französischunterricht (D. Wolff) . . . . .	6	628-629
Benz, N.: Der Schüler als Leser im fremdsprachlichen Literaturunterricht (D. Wolff) . . . . .	6	629-631
Breysach-Möller, W. et al.: Allez, on joue. Kontakte knüpfen durch Spiel und Sport (E. Rattunde) . . . . .	3	324-325
Burckhardt, L./Poetz, D.: CELSIT – Französisch (F.-J. Meißner) . . . . .	1	86- 87
Chandler, B.: Longman Mini Concordancer: Text Study Software for Teachers and Students (D. Wolff) . . . . .	5	519-521
Enninger, W. et al.: Studies on the Languages and the Verbal Behavior of the Pennsylvania Germans I and II (H. Arndt) . . . . .	3	323-324
Floek, W. (ed.): Zeitgenössisches Theater in Deutschland und Frankreich. Théâtre contemporain en Allemagne et en France (B. Coenen-Mennemeier) . . . . .	4	408-409
Gerhold, S.: Lesen im Fremdsprachenunterricht. Psycholinguistische und didaktische Überlegungen zu Funktionen einer vernachlässigten Fertigkeit im Französischunterricht (U. Multhaupt) . . . . .	6	631-632

Heringer, H.J.: Lesen lehren lernen: eine rezeptive Grammatik des Deutschen (U. Multhaupt) . . . . .	6	633-634
James, C.: Contrastive Analysis (J.D. Gallagher) . . . . .	3	326-328
Kuhn, D./Gfrörer, B. et al.: Revolutionsbegeisterung an der Hohen Carlsschule (F.-R. Weller) . . . . .	4	414-416
Lehberger, R.: Englischunterricht im Nationalsozialismus (K. Macht) . . . . .	4	416-417
Linnartz, B.: Jenseits der Sprachzäune. Erfahrungen beim Lehren und Lernen fremder Sprachen (F.-R. Weller) . . . . .	4	413-414
Lutjeharms, M.: Lesen in der Fremdsprache. Versuch einer psycholinguistischen Deutung am Beispiel Deutsch als Fremdsprache (H. Weber) . . . . .	3	321-322
Morgan, J./Rinvoluceri, M.: The Q Book. Practising Interrogatives in Reading, Speaking and Writing (U. Multhaupt) . . . . .	4	407-408
Müller, B.-D. (ed.): Anders lernen im Fremdsprachenunterricht. Experimente aus der Praxis (E. Rattunde) . . . . .	4	409-410
Neues über Fachtexte und Fachwörter. Vier Sammelbände mit Arbeiten aus der DDR (R. Beier) . . . . .	1	73- 84
Nies, F./Grimm, R.-R. (eds.): Ein 'unmögliches' Fach: Bilanz und Perspektiven der Romanistik (F. Mundzeck) . . . . .	1	88- 90
Nissen, R./Brusch, W. (eds.): Romane im Englischunterricht (U. Multhaupt) . . . . .	6	635-637
Schwanitz, D.: Literaturwissenschaft für Anglisten. Das neue studienbegleitende Handbuch (J.D. Gallagher) . . . . .	3	325-326
Singleton, D.: Language Acquisition. The Age Factor (D. Wolff) . . . . .	4	411-412
Tönshoff, W.: Bewußtmachung - Zeitverschwendung oder Lernhilfe? Ausgewählte Aspekte sprachbezogener Kognitivierung im Fremdsprachenunterricht (D. Wolff) . . . . .	6	637-639
Tribble, D./Jones, G.: Concordances in the Classroom: A Resource Book for Teachers (D. Wolff) . . . . .	5	519-521
Ullrich, G./Flint-Miles, E.: The Student's Pocketbook of Commercial English (J.D. Gallagher) . . . . .	1	84- 85

## Mitarbeiter am Jahrgang 1990

Die Nummern der Hefte sind den Seitenzahlen in Klammern vorangesetzt; Rezensionen erscheinen in Kursivdruck; die Sternchen weisen auf Beiträge der Themenhefte 2 (Lyrik im Fremdsprachenunterricht), 5 (Lerner und Lexikon) und 6 (Zweitsprachliches Verstehen) hin.

Arndt, Horst: (1) 2–19; (3) 323–324  
Assbeck, Johann: (1) 20–38  
Beier, Rudolf: (1) 73–84  
Bredella, Lothar: (6) 562–583\*  
Butzkamm, Wolfgang: (3) 264–278  
Coenen-Mennemeier, Brigitta: (4) 408–409  
Funke, Peter: (6) 584–596\*  
Gallagher, John D.: (1) 84–85; (3) 325–326, 326–328  
Gast, Angela: (4) 388–405  
Glaap, Albert-Reiner: (4) 362–373  
Hellwig, Karlheinz: (4) 334–361  
Janney, Richard W.: (1) 2–19  
Jehle, Günter: (5) 498–507\*  
Jordan, Lothar: (2) 196–198  
Jung, Willi: (2) 199–216  
Jungblut, Gertrud: (1) 55–68  
Kayser-Hölscher, Christa: (2) 125–149\*  
Klein, Eberhard: (3) 302–314; (4) 374–388  
Korte, Barbara: (3) 224–242  
Krämer, Manfred: (3) 243–264  
Legenhausen, Lienhard: (5) 453–464\*  
López, José Manuel: (2) 150–171  
Macht, Konrad: (4) 416–417  
Meinhof, Ulrike Hanna: (6) 597–610\*  
Meißner, Franz-Joseph: (1) 86–87

Meyer, Helmut: (3) 279–302  
Mühlmann, Horst: (3) 243–264  
Multhaup, Uwe: (4) 407–408; (6) 631–632, 633–634, 635–637  
Mundzeck, Fritz: (1) 88–90  
Nies, Fritz: (2) 171–178\*  
Piranha, Valdir: (1) 87–88  
Randow, Elise von: (4) 374–388  
Rattunde, Eckhard: (1) 39–54; (2) 179–195\*; (3) 324–325; (4) 409–410  
Rauh, Gisa: (5) 476–498\*  
Rickheit, Gert: (6) 532–545\*  
Schaffranek, Gerald: (1) 2–19  
Schröder, Konrad: (5) 508–515  
Stadel, Maria E.: (3) 315–317  
Stoltenberg, Theo: (2) 125–149\*  
Strohner, Hans: (6) 532–545\*  
Tribble, Chris: (5) 465–475\*  
Weber, Hans: (3) 321–322; (6) 545–562\*  
Weller, Franz-Rudolf: (1) 69–71; (4) 413–414, 414–416  
Werner, Annette: (2) 104–125\*  
Wolff, Dieter: (4) 411–412; (5) 453–464\*, 519–521; (6) 610–625\*, 628–629, 629–631, 637–639  
Zimmermann, Rüdiger: (5) 426–452